



Universidad «Santos Cirilo y Metodio», Skopje
Facultad de Filología «Blaže Koneski», Skopje
Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas y
Departamento de Lengua Macedonia



**SEGUNDA EDICIÓN DEL COLOQUIO INTERNACIONAL
«ESTUDIOS ROMÁNICOS Y BALCÁNICOS»
(EN HONOR AL CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE BOŽIDAR NASTEV)**

12-13 DE DICIEMBRE DE 2024

En 1995 se celebró en la Facultad de Filología «Blaže Koneski» en Skopje el Primer Coloquio de Estudios Románicos y Balcánicos en honor a Božidar Nastev (1924-1980), catedrático de literatura francesa, decano y vicedecano de la Facultad de Filología, y jefe del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas. Desempeñando estos cargos importantes, el profesor Nastev contribuyó sustancialmente a la promoción de la Facultad, especialmente al crecimiento y el desarrollo del Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas con la incorporación del italiano, del rumano y del español. Božidar Nastev fue asimismo un brillante traductor de grandes obras de la literatura francesa al macedonio, además de teórico de la traducción.

Aparte de su dedicación a la literatura (principalmente francesa y macedonia) como principal orientación profesional, Božidar Nastev también hizo trabajos de investigaciones en el campo de la lingüística románica y balcánica, relacionados con el francés y el macedonio, pero también con el italiano y el arrumano, que fue estudiado en el contexto de sus contactos con la lengua macedonia y que ocupa un lugar especial en su obra científica.

Este año, 2024, se cumplen cien años de su nacimiento. Este importante aniversario es una ocasión para que sus colegas de universidades e instituciones científicas del país y del extranjero se reúnan en el marco del Segundo Coloquio de Estudios Románicos y Balcánicos para discutir sobre temas relacionados con las preocupaciones científicas del profesor Nastev.

**ESTUDIOS ROMÁNICOS Y BALCÁNICOS
(sugerencias para posibles ejes temáticos)**

La romanística y la balcanística, en un sentido más amplio, se pueden investigar en las siguientes áreas: literatura, estudios culturales, enseñanza, traducción, interpretación, la balcanística desde el prisma de la filología románica y de la filología eslava (filología

macedonia). Los temas que ofrece cada una de estas áreas se pueden abordar sincrónica y diacrónicamente.

Lengua

Los temas del campo de la lingüística pueden estar relacionados con todas las disciplinas lingüísticas, en especial con: la fonética y la fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica y la pragmática, la lexicología y la lexicografía, la estilística, la fraseología y la paremiología. Los fenómenos lingüísticos de interés pueden considerarse no solo desde el punto de vista de la lengua estándar sino también a nivel dialectal, desde una perspectiva comparativa o contrastiva monolingüe o multilingüe, así como en el contexto de la aplicación cada vez más frecuente de las nuevas tecnologías.

Literatura

El estudio de las literaturas románicas y balcánicas puede incluir temas poco investigados en el campo de la historia de la literatura, así como temas que suponen un desafío para las teorías filológicas modernas y que son actuales en los estudios contemporáneos de las literaturas escritas en las lenguas románicas y balcánicas (hermenéutica, teoría de la intertextualidad, crítica literaria, teorías de la recepción).

Estudios culturales

Las particularidades de las culturas de los pueblos románicos y balcánicos, así como las similitudes y diferencias entre ellos, son un desafío constante para la romanística y la balcanística en un sentido más amplio. Por lo tanto, sería interesante examinarlos a través de enfoques contemporáneos en los estudios culturales en relación con diferentes tipos de fenómenos sociales (costumbres, tradiciones, instituciones y otros fenómenos sociales).

Enseñanza

Los temas en el campo de la enseñanza pueden estar relacionados con el aprendizaje y la enseñanza de las lenguas románicas y balcánicas como lenguas extranjeras, desde el punto de vista teórico y práctico: enfoques innovadores, ejemplos de buenas prácticas, estrategias de aprendizaje y enseñanza de los idiomas románicos y balcánicos, desarrollo de competencias lingüísticas y comunicativas de los estudiantes, uso de tecnologías informáticas y herramientas digitales en la enseñanza de los idiomas románicos y balcánicos, entre otros. Este campo puede ser abordado desde una perspectiva monolingüe o multilingüe.

Traducción

Los temas del campo de la traducción pueden ser abordados desde el punto de vista teórico o práctico: la evaluación en la enseñanza de la traducción, la crítica de la traducción, la dimensión intercultural de la traducción, la relación entre la traducción y la terminología, así como la evolución de la traducción en la era digital.

Interpretación

La interpretación (consecutiva y simultánea) puede considerarse desde el punto de vista de los siguientes temas: enfoque teórico y metodológico de la interpretación y de la enseñanza de la interpretación; el discurso en el contexto de la interpretación (discurso formal, espontáneo, interpretación para los medios); interpretación en el contexto de la globalización: los desafíos del multilingüismo y el multiculturalismo; la interpretación y las nuevas tecnologías.

La balcanística desde el prisma de la filología románica y de la filología eslava (filología macedonia)

Los temas en el campo de la balcanística son inagotables, especialmente a través de la intersección con la romanística y la eslavística, centradas en el área lingüística del macedonio. Este coloquio internacional está abierto a una amplia gama de preguntas que aborden esta área desde diferentes teorías lingüísticas: uniones lingüísticas, contactos interlingüísticos e interferencias en diferentes niveles lingüísticos (fonético, morfológico, sintáctico, semántico, léxico, fraseológico), interferencias lingüísticas a nivel estándar y dialectal, bilingüismo, convergencias y divergencias lingüísticas y culturales.

Comité Científico

Dr. Oktaj Ahmed, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dra. Mirjana Aleksoska-Chkatroska, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dra. Gordana Aleksova, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dr. Petar Atanasov, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dr. Irina Babamova, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dra. Sanja Boskovic-Danojlic, Universidad de Poitiers

Dr. Wolfgang Dahmen, Universidad «Friedrich Schiller» de Jena

Dra. Daniela Dincă, Universidad de Craiova

Dra. Jelena Filipović, Universidad de Belgrado

Dra. Joana Hadži-Lega Hristoska, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dr. Gueorgui Jetchev, Universidad «San Clemente de Ocrida» de Sofía

Dr. Stoica Lascu, Universidad «Ovidius» de Constanza

Dr. Marco Maggiore, Universidad de Pisa

Dr. Maxim Makartsev, Instituto de Estudios Eslavos «Carl von Ossietzky» de Oldemburgo

Acad. Marjan Markovikj, Academia Macedonia de Ciencias y Artes

Dra. Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dra. Manuela Nevaci, Instituto de Lingüística «Iorgu Iordan - Al. Rosetti» de Bucarest

Dr. Zvonko Nikodinovski, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dr. Dimitar Pandev, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dra. Iskra Panovska-Dimkova, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dra. Marija Paunova, Universidad «Santos Cirilo y Metodios» de Skopje

Dra. Bogdanka Pavelin Lešić, Universidad de Zagreb
Dra. Frosa Pejoska-Bouchereau, Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO) de París
Dra. Andjelka Pejović, Universidad de Belgrado
Dra. Snežana Petrova, Universidad «Santos Cirilo y Metodio» de Skopje
Dra. Elena Pîrvu, Universidad de Craiova
Dr. Agim Poljoska, Universidad «Santos Cirilo y Metodio» de Skopje
Dra. Elisaveta Popovska, Universidad «Santos Cirilo y Metodio» de Skopje
Dr. Fernando Sánchez-Miret, Universidad de Salamanca
Dr. Nicolae Saramandu, Instituto de Lingüística «Iorgu Iordan - Al. Rosetti» de Bucarest
Dra. Aleksandra Saržoska, Universidad «Santos Cirilo y Metodio» de Skopje
Dra. Mojca Schlamberger Brezar, Universidad de Ljubljana
Dra. Mirjana Sekulić, Universidad de Kragujevac
Dra. Mira Trajkova, Universidad «Santos Cirilo y Metodio» de Skopje
Dr. Emil Tîrcomnicu, Instituto de Etnografía y Folklore «Constantin Brailoiu» de Bucarest
Dra. Margarita Velevska, Universidad «Santos Cirilo y Metodio» de Skopje
Dr. Nermin Vučelj, Universidad de Niš

Comité Organizador

Dra. Joana Hadži-Lega Hristoska (presidenta)
Dra. Margarita Velevska
Dr. Dimitar Pandev
Dra. Iskra Panovska-Dimkova
Dra. Mira Trajkova
Dra. Aleksandra Saržoska
Dra. Mirjana Aleksoska-Chkatroska
Dra. Snežana Petrova
Dra. Irina Babamova
Dra. Elisaveta Popovska
Dra. Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska
Dra. Marija Paunova
Dra. Gordana Aleksova
Dr. Bojan Petrevski
Sevda Lazarevska
Mtr. Anita Kuzmanoska
Dr. Mihail Radu-Atanasov
Dra. Milena Kasaposka-Chadlovaska
Mtr. Milena Nedevska (secretaria)
Mtr. Igor Popovski

Modalidad de participación: presencial o online

Lenguas de trabajo: macedonio, francés, español, rumano e italiano

El formulario de inscripción y el resumen (250-300 palabras y 5 palabras clave) se deben enviar al siguiente correo electrónico: sobirbozidarnastev@flf.ukim.edu.mk.

Las ponencias deben durar 15 minutos, con discusión al final de la sesión.

Fechas importantes:

Envío de propuestas: 1 de septiembre de 2024

Notificación de propuestas aceptadas: 16 de septiembre de 2024

Pago de cuota de inscripción: 15 de octubre de 2024

Celebración del Coloquio: 12 y 13 de diciembre de 2024

Envío de trabajos: 15 de abril de 2025

Cuotas de inscripción:

Presencial: 60 euros o 3.700 denares

Online: 45 euros o 2.800 denares

Los detalles acerca del pago de la cuota se enviarán más adelante.

Los trabajos evaluados positivamente serán publicados en un Libro de actas del Coloquio Internacional.